

NYGRÆSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

Nº 1.

Con moto e tenerezza.

Κό - ψε τὸ πορ - το - κάλ - ιο Καὶ δός μου τὸ μ - σό! . . .
Zer - schnei - de die O - ran - ge, Und gieb die Häl - te mir! . . . Es

mf *pp*

will sie Je - mand ha - ben - "Ich wett'! er glei - chet dir!"

sf *sf*

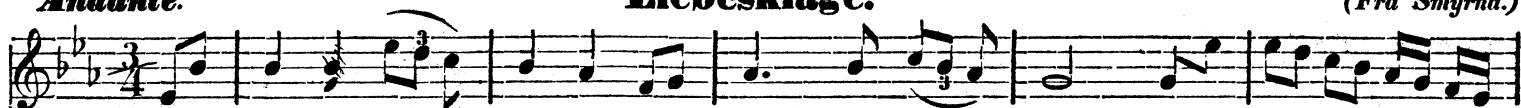
sf *sf*

Efter Leopold Schefer.

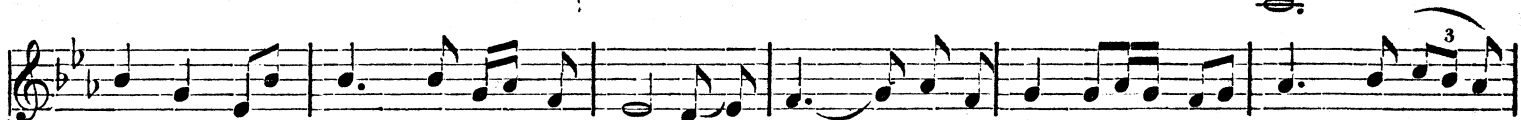
Andante.

№ 2. Liebesklage.

(Fra Smyrna.)



1. Ἄ - γά - πη δὲν ἐς - τά - θη πο - τὲ χω - ρίς καὶ - μούς, Μὲ βά - σα - να μὲ
 1. Noch nie ist Lieb' ge - we - sen he - freyt von hei - sser Pein, Von Mar - tern und von



πό - νους καὶ μ'ά - να - στυ - γα - μούς. Νύκτα καὶ ἡμέ - ρα, φῶς μου, διὰ σέ - να λακ - τα -
 Qua - len und nie von Seuf - zern rein. Mein Licht, um dei - net - wil - len ich schmachte Nacht und



ῶ, Φί - λον πι - στὸν δὲν ἔ - χω τά πά - θη μου νὰ ἴ - πῶ.
 Tag, Kein treu - en Freund ich ha - be, dem ich mein Lei - den klag'.



2. Ἦμουν ἕνα πουλλάκι χωρίς συλλογισμούς,
 Ἐμβήκα 'ς τὴν ἀγάπην καὶ 'σὲ πολλοὺς καϊμούς.
 Ἐλεύθερα πουλλάκια μὴ 'μβῆτε 'ς τὸ κλουβί
 Ἐ τοῦ Ἐρωτος τὴν πλάνην καὶ 'ς τὴν ἐπιβουλή!

2. Ich lebte wie ein Vogel ohn' all' Gedankenlast,
 Da kam ich in die Liebe, nun hat mich Schmerz gefasst.
 Ihr freyen Vöglein alle, den Käfig meidet ja,
 Des Liebesgottes Listen und Tücken sind euch nah!

No 3).*

Con moto.

(Fra Kreta.)

Efter Leopold Schefer.

*) Den første Deel af denne Melodie staaer i den æoliske Toneart. Begyndelsen af anden Deel synes at pege hen paa den phrygiske Toneart, men dreier strax af til vor almindelige E-mol med Fis og Dis.

Andantino.

Arcadisches Hirtenlied.

1. Βο - λού - μαι μιᾶ, βο - λού - μαι δύο, βο - λού - μαι τρεῖς καὶ
 1. Ich woll - te eins, ich woll - te zwey, ich woll - te drey und

πέν - τε, Βο - λού - μαι νὰ ἐξ - ει - τω - θῶ σου!
 fün - fe, Ich woll - te in die Frem - de ziehn; heim!

cresc.

1-13. 14.

2. Βολούμαι νὰ ξενιτευθῶ πολὺ μακριὰ 'ς τὰ ξένα,
 X' ὅσα βουνὰ κᾶν διαβῶ,
3. X' ὅσα βουνὰ κᾶν διαβῶ, ὅλα τὰ παραγγέλλω:
 Βουνὰ μ' νὰ μὴ χιονίσετε,
4. Βουνὰ μ' νὰ μὴ χιονίσετε, κάμποι μὴ παχιστήτε,
 K' ἐσὲς καλὲς κρυόβρυσες,
5. K' ἐσὲς καλὲς κρυόβρυσες μὲν παγοκρυσταλιάστε,
 Ὅσο νὰ πάγω καὶ νὰ 'λθῶ,
6. Ὅσο νὰ πάγω καὶ νὰ 'λθῶ καὶ πίσω νὰ γυρίσω.
 Ὑρίσκω τὰ χιόνια 'ς τὰ βουνὰ,
7. Ὑρίσκω τὰ χιόνια 'ς τὰ βουνὰ, τοὺς κάμποις παχισμένους,
 Καὶ τὲς καλὲς κρυόβρυσες,

2. Ich wollte in die Fremde ziehn, weit, weit in fremde Lande.
 Und wie viel Berg' ich überschritt,
3. Und wie viel Berg' ich überschritt, zu allen sprach ich also:
 Ihr Berge mein, beschneit euch nicht!
4. Ihr Berge mein, beschneit euch nicht, bereift euch nicht, ihr Felder!
 Und lasst euch, schöne Quellen kühl!
5. Und lasst euch, schöne Quellen kühl! von Eis nicht überglasen
 So lange, als ich geh' und komm',
6. So lange, als ich geh' und komm' und wieder heimwärts kehre.
 Da find' ich auf dem Berge Schnee,
7. Da find' ich auf dem Berge Schnee, die Felder überreift,
 Und seh' die schönen Quellen kühl,

8. Καὶ τὲς καλὲς κρυόβρυσες παγοκρυσταλιασμένες,
Καὶ πάλιν ἴσω ἴγυρσα,
9. Καὶ πάλιν ἴσω ἴγυρσα πολὺ μακριὰ ἔς τὰ ξένα·
Κ' ἐπίασα ξένες ἀδελφές,
10. Κ' ἐπίασα ξένες ἀδελφές καὶ ξένες παραμαῖνες,
Ἐένες πλύνουν τὰ βουῖα μου,
11. Ἐένες πλύνουν τὰ βουῖα μου καὶ ξένες τὰ σκουτιά μου,
Τὰ πλύνουν μιᾶ, τὰ πλύνουν δύο,
12. Τὰ πλύνουν μιᾶ, τὰ πλύνουν δύο, τὰ πλύνουν τρεῖς καὶ πέντε, 12.
Κ' ἀπὸ τὲς πέντε κ' ὀμπροστὰ,
13. Κ' ἀπὸ τὲς πέντε κ' ὀμπροστὰ τὰ βίχουν ἔς τὸ σοκάκι,
Πάρε, ξένη μ', τὰ βουῖα σου,
14. Πάρε, ξένη μ', τὰ βουῖα σου, πάρε καὶ τὰ σκουτιά σου,
Καὶ σύρε ἔς τὴν μανούλα σου!
8. Und seh' die schönen Quellen kühl von Eise überglastet.
Da kehrt' ich noch einmal zurück,
9. Da kehrt' ich noch einmal zurück, weit, weit in fremde Lande,
Und wählte fremde Schwestern mir,
10. Und wählte fremde Schwestern mir und fremde Pflegemutter.
Mein Leinen wuschen Fremde mir,
11. Mein Leinen wuschen Fremde mir, und Fremde meine Kleider.
Sie wuschens ein - und zweymal mir,
12. Sie wuschens ein - und zweymal mir und dreymal auch und fünfmal;
Und warfen's nach dem fünften Mal,
13. Und warfen's nach dem fünften Mal mir endlich vor die Thüre:
Nimm, Fremdling, dir dein Leinen hin!
14. Nimm, Fremdling, dir dein Leinen hin, und nimm dir deine Kleider,
Und zieh zu deiner Mutter heim!

№ 5.

*Andante.**(Fra Thessalien.)*

The musical score is for a piece titled 'Fra Thessalien'. It is in 3/4 time and G major. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a tenor clef and the lyrics: 'Γα-λα-νὰ τὰ δὺω ὀμ-μά-τια, Κ' ἔχουν μαῦ - ρα τζίν - νο - ρα! Ἄμ-μάν, ἄμ-μάν! Himmelblau ist dei - ner Au-gen Paar Und hat schwar - ze Au - gen-braunen! O weh, o weh!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include piano (p) and tenor (ten.).

Γα-λα-νὰ τὰ δὺω ὀμ-μά-τια, Κ' ἔχουν μαῦ - ρα τζίν - νο - ρα! Ἄμ-μάν, ἄμ-μάν!
Himmelblau ist dei - ner Au-gen Paar Und hat schwar - ze Au - gen-braunen! O weh, o weh!

*Moderato.**(Fra Mesolunghi i Æolis.)*

*) Med Undtagelse af de fire første Takter og 12te—14de Takt staar — mærkværdigt nok — denne Melodie, der skriver sig fra et Landskab, hvor den æoliske Folkestamme hørte hjemme, i den æoliske Toneart.

№ 7.

Allegretto.

(Fra Chios.)

№ 8.

Nachtlied der Schiffer.

Larghetto.

Erfter *Leopold Schefer.*

*Andante.**(Fra Armenien.)*

Ein Mähr - chen ist dein Mund, Vol - ler Ro - sen - Wohl - ge - ruch! Die

dol.

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The vocal line is in a treble clef with a common time signature (C). The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand treble staff and a left-hand bass staff. The tempo is marked 'Andante' and the dynamic is 'dol.' (dolce). The key signature has one sharp (F#).

Nach - ti - gall, dei - ne Zun - ge, Zer - spal - tet won - nig Al - ler Herz.

mf *p*

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The vocal line continues with the lyrics 'Nach - ti - gall, dei - ne Zun - ge, Zer - spal - tet won - nig Al - ler Herz.' The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns, including some sixteenth notes. Dynamics are marked 'mf' (mezzo-forte) and 'p' (piano). The system concludes with a double bar line.

Detailed description: This system shows the final piano accompaniment for the piece, consisting of two staves (treble and bass). It begins with a double bar line and continues with several measures of music, ending with a final cadence. The key signature remains one sharp (F#).

№ 10. Syrto*).

Poco allegretto.

1. Ποῖος ἔ - δε πρά - σι - νο δέν - δροί. Μαυ - ρο - μα - τού - σα καὶ ξαν - θή! Νὰ 'χ'

1. Wer hat 'nen grün - nen Baum ge - sehn? Schwarzäug'ge und du Blou - de schön! Laub von

dolce

ἀ - ση - μέ - νια φύλ - λα, Μαυ - ρα 'μά - τια, μαυ - ρα 'φρύ - δια!

Sil - ber ist dran zu schau'n — Schwarze Aug - lein, schwarze Brau'n!

2. Καὶ ἔ τὴν κορφὴν μαλάγματα,
Κοράσια μὲ τὰ κλαύματα!
Καὶ ἔ τὴν ῥίζαν κρύα βρύσι,
Ποῖος νὰ πῆ, νὰ 'λυσμονήσῃ;

3. Κ' ἔσκιπα νὰ πῶ νερό,
Μὰ τῆς ἀγάπης τὸν καϊμό!
Νὰ πῶ καὶ νὰ γεμήσω,
Μαῦρα 'μάτια νὰ φιλήσω·

4. Μ' ἔπεσε τὸ μανδύλι μου,
Καϊμόν π' ὅ γε τὰ χεῖλη μου!
Τὸ βαροξομπλιαζμένο,
Μία χαρὰ 'τον τὸ καϊμένο.

5. Ἐ κέε που τ' κεντούσανε
Κοράσια τραγουδοῦσανε,
Τρεῖς παρτένα κοράσια,
'Σὰν τοῦ μάτου τὰ κεράσια.

2. Und auf dem Gipfel güldne Zier — Da fiel mein liebes Tuch hinab —
Weinende, schrey'nde Mädchen ihr! Welch Leid mir meine Lippe gab!
Und an der Wurzel 'n' kühle Quelle — Das arme schwergestickte Tuch
Wer tränk', vergäss der je der Stelle? War meine Lust, als ich es trug.

3. Ich bückte mich zum Wasser einmal — Dort, wo sie nähten die Stickerey,
Ja, bey der Liebe Weh und Qual! Sangen die Mägdlein munter dabey,
Wollt trinken und mir füll'n zugleich, — Der jungfräulichen Mägdlein drey,
Lasst, schwarze Aeuglein küssen euch! Gleichwie die Kirsch'n im jungen May.

*) *Syrto* (Συρτό), en arcadisk Dands, snart med, snart uden Ledsagelse af Sang. Nr. 12 er et Exempel paa det sidste Slags. (See Mere herom i Anmærkningerne).

№ 11. Liebeslied.

Poco allegretto.

Ἔ - χω, ἔ - χω και-ρὸν δὲν δια - βῆ - κα Ἄ -
So lang, so lan - - - ge Zeit durch - schweift' ich nicht Die

semp. leg.

πὸ τὴν μα - χα - λά σου Γε - λάς, κ' ἀν-θοῦν τὰ
Gas - se drin - nen du wohnst. Du lachst, da blühen die

δέν - δρα! Φουν - τώ - νουν τὰ κλά - δια! Οἱ κάμ - ποι λου - λου - διά - ζουν διὰ
Bäu - me! Es grünt und rauscht das Laub! Die Flu - ren spros-sen Blu - men Durch

λó - γου σου κυ - ρία!
 dich, Ge - bie - ter . in!

dolce

ten.

№ 12.
Syrto.

Arcadisk Hyrdedands.

Allegretto.

1.

2.

This page contains four systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The first system begins with a treble staff melody and a bass staff accompaniment. The second system features a first ending bracket labeled '1.' in the treble staff and a second ending bracket labeled '2.' in the bass staff. The third system continues the piece with similar melodic and accompanimental lines. The fourth system concludes with a final melodic phrase in the treble staff and a corresponding bass line. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'r' for accents.

№ 13.

*Andante con moto.**(Fra Macedonien.)*

[Διὰ μαύ-ρα 'μμά-τια χά-νο-μαι, χά-νο-μαι, — — — — — Διὰ παρ-δα-λά 'πο-θαί-νω, 'πο-θαί-νω...]*)

ten.
p
mf

*) De sorte Öine bringe mig Undergang, — de brogede Död.

ten.

f

p

№ 14.
Liebeslied.

Poco allegretto.

(Fra Athenen.)

dolce

Ἄπ' ἀ - λάρ - γα εἰς' ἔ - να χρῖ - - - νον, Ἄ - πό κον - τὰ εἰς' ἔ - να κον -
 In der Fer - ne scheinst du 'ne Li - - - lie Und in der Nā - he 'ne Ro - sen -

№ 15.
Die Eule*.)

Andante.

(Fra Athenen.)

Ζιώ - νι, ζιώ - νι! σέ σο - τό - νο,
 Eu - le, Eu - le! Dich er - ste - chen

Καὶ τὸ φο - νι - χὸ πλῆ - ρό - νο. Ζιώ - νι, ζιώ -
 Will ich, und die Mord that rä - chen. Eu - le, Eu -

νι, ζιώ - νι, ζιώ - νι! - νι!
 le, Eu - le, Eu - le! - le!

*) *Eule* (Ζιώνι) blev Tilnavnet for en ulykkelig Elsker, der paa Ægina under sin Skjønnes Vinduer istemte natlige Klager. Pigen var nemlig bleven tvungen til at ægte en Athener og døde kort derefter. Dette gav Anledning til ovenstaaende Sang, hvoraf Kilden kun meddeler det ene Vers.